

BE14 Humans vs. Chimpanzees #1

Imagine a situation	状況を想像してみよう
where you are alone in a forest,	あなたは森の中に一人ぼっちで
and you have to face a one-on-one survival challenge	1対1の生き残りチャレンジに直面しなければならない
with a chimpanzee.	チンパンジーとの
Only with your own power,	あなた自身の力だけで
can you win this survival competition against the chimpanzee?	チンパンジーとの生き残り競争に勝てるだろうか？
Probably, you will lose.	十中八九、あなたは負けるだろう
Chimpanzees are physically more powerful than humans.	チンパンジーは人間より肉体的に強い
They can get food for themselves,	自分自身で食料を手に入れられる
but we don't even know how to hunt animals and collect nuts.	しかし私たちは動物を狩ったり木の実を集める方法すら知らない
Without a knife, a lighter, and a supermarket,	ナイフやライターやスーパーマーケットがなければ
we are very weak and helpless.	私たちは極めて弱く無力だ
You may think of bringing a knife into this competition,	この競争にナイフを持ち込むことを考えるかもしれない
but it is against the rules of the game.	しかしそれはこのゲームのルール違反だ
Perhaps you didn't make the knife by yourself.	あなたはおそらく自分自身でナイフを作ったわけではないだろう
Since it was made by someone else,	他の誰かに作られたものなので
bringing the knife means you are assisted by other people.	ナイフを持ち込むことは、他の人たちの助けを得るということだ
In a pure one-on-one match,	純粋な1対1の対決では
we have very little chance to win.	勝てる可能性はほとんどない

BE14 Humans vs. Chimpanzees #2

If we cannot get tools from others,	他の人から道具を得られないのであれば
you may start thinking about making a knife by yourself.	自分自身でナイフを作ることを考え始めるかもしれない
However, it is also against the rules	しかし、それもまたルール違反だ
of this on-one-one survival competition.	この1対1の生き残り競争の
How did you learn the way of making knives?	あなたはナイフの作り方をどのように知ったのだろうか？
Probably you read some books or searched on the Internet.	おそらく本を読んだりインターネットで調べたりしただろう
This information is written by somebody else,	その情報は誰か他の人によって書かれたものなので
so you are indirectly supported by others.	あなたは間接的に他者の助けを得ていることになる
Moreover,	さらに
you didn't find a way to make iron tools by yourself.	鉄製の道具を作る道具を作る方法を自ら見つけたわけではないだろう
The technology of making iron tools	鉄製の道具を作る技術は
was first discovered in the Middle East about 4,000 years ago.	約4000年前に中東で発見された
Since then,	それ以来
many experts have improved the technique throughout history.	多くの専門家が歴史を通じてこの技術を向上させ続けてきた
We can learn how to make knives	ナイフの作り方がわかるのは
thanks to these people	こうした人びとのおかげだ
who discovered the knowledge and handed it down.	知識を発見し、受け継いできた
When we use a knife,	ナイフを使うとき
we are indirectly supported by these countless people in history.	間接的に歴史上のこうした無数の人びとの助けを得ているのだ

BE14 Humans vs. Chimpanzees #3

An individual human is embarrassingly helpless.

個々人の人間は恥ずかしいほど無力だ

If you cannot get support from others

他者の助けを得られなければ

and access the stock of knowledge,

そして知識の蓄積にアクセス（できなければ）を

you have no choice but to lose miserably against a chimpanzee.

チンパンジー相手にみじめに負ける他ない

However, we Homo sapiens are the most dominant animals

しかし、ホモ・サピエンスは最も支配的な動物だ

among all the species on this planet.

この惑星のあらゆる種の中で

This is simply because of our great ability to cooperate.

これは純粋に我々のすぐれた協力の能力によるものだ

Humans have discovered a lot of knowledge

人間は多くの知識を発見してきた

and developed a variety of technologies,

そして様々な技術を発展させてきた

and handed them down from generation to generation.

そして世代から世代へと受け継いできた

Different people do different work,

それぞれの人が違う仕事をする

and share their products with one another.

そして製品をお互いに共有し合う

Farmers focus on growing food,

農家は食料を育てることに集中し

and metal workers on crafting metal tools.

鍛冶屋は鉄器の製作に（集中する）

Then,

それから

they exchange their products to make each other's lives easier.

お互いに製品を交換してお互いの生活を生きやすくする

This is how we have achieved our success as a species.

我々は種としてこのように成功を成し遂げてきた

We are powerful in a group but weak in isolation.

我々は集団では強いが孤立すると弱い

As soon as you go out of this network of cooperation,

この協力のネットワークから抜け出してしまうやいなや

you cannot even survive.

生き残ることさえできない